**La Bamba Rebelde / The Rebellious La Bamba**

 **(2012)**

**Las Cafeteras**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Spanish lyrics | English translation | Notes |
| Es la bamba rebeldeEs la bamba rebelde que cantaréPorque somos ChicanosPorque somos Chicanos de East L.A | It's the rebellious bambaIt's the rebellious bamba I singBecause we are ChicanosBecause we are Chicanos from East L.A. |  |
| Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba iréYo no creo en fronterasYo no creo en fronterasYo cruzaré, yo cruzaré, yo cruzaré | Up and up and up and up and up I'll goI do not believe in bordersI do not believe in bordersI will cross, I will cross, I will cross |  |
| Heeeeey aay lerolai lerolaiEs La Bamba señoresEs La Bamba señoresLa melodía que nos pone en el almaQue nos pone en el alma mucha alegría | Heeeeey aay lerolai lerolaiIt's La Bamba, gentlemenIt's La Bamba, gentlemenThe melody that’s placed in our soulThat puts a lot of joy in our souls |  |
| Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba iréYo no soy marineroYo no soy marineroSoy capitán, soy capitán, soy capitán | Up and up and up and up and up I'll goI'm not a sailorI'm not a sailorI'm a captain, I'm a captain, I'm a captain |  |
| Ya no llores llorona, ya no llores lloronaMi gente lucha contra leyes racistasContra leyes racistas en ArizonaAy, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba iréYo no soy de la migraYo no soy de la migraNi lo seré, ni lo seré, ni lo seré | Stop crying, crying woman; stop crying, crying woman My people fight against racist lawsAgainst racist laws in ArizonaUp and up and up and up and up I'll goI'm not from immigrationI'm not from immigrationI will not be, nor will I be, nor will I be |  |
| Yo sí vengo del valleYo sí vengo del valle de San GabrielPorque allí nos creamosPorque allí nos creamos, nuestra familia | I do come from the valleyI do come from the San Gabriel ValleyBecause that’s where we were raisedBecause that’s where we were raised, our family |  |
| Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba iréYo no soy marineroYo no soy marineroSoy Chicano, soy Chicano, soy Chicano | Up and up and up and up and up I'll goI'm not a sailorI'm not a sailorI'm Chicano, I'm Chicano, I'm Chicano |  |
| Que vivan las mujeres (que vivan)Que vivan, que vivan las mujeres de East L.A.Porque bailan La BambaAy que bailan La Bamba, lo haré, lo haréPero arriba y arriba | Long live women (long live)Long live, long live the women of East L.A.Because they dance La BambaAy they dance La Bamba, I will, I willBut up and up |  |
| Ay, arriba y arriba y arriba iréComo las ZapatistasComo los ZapatistasYo lucharé, yo lucharé, yo venceréMi Chicana preciosaMi Chicana preciosa es mi adoraciónLa que tiene cautivoLa que tiene cautivo mi corazón | Up and up and up I'll goLike the ZapatistasLike the ZapatistasI will fight, I will fight, I will winMy precious ChicanaMy precious Chicana is my adorationThe one who has capturedThe one who has captured my heart |  |
| Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba iréYo no soy por la guerraYo no soy por la guerraNi apoyaré, ni apoyaré, ni apoyaré | Up and up and up and up and up I'll goI am not for the warI am not for the warI will not support, not support, not support |  |
| Heeeeey ay lerolai leroráiEl amor que yo quieroEl amor que yo quiero [?]Y me toca La Bamba y me toca la bamba con el requinto | Heeeeey ay lerolai leroráiThe love that I wantThe love that I want [?]And I play La Bamba and I play Bamba with the requinto (a guitar) |  |
| Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba arriba iréYo no creo en fronterasYo no creo en fronterasYo cruzaré, yo cruzaré, yo cruzare | Up and up and up and up and up and up I'll goI do not believe in bordersI do not believe in bordersI will cross, I will cross, I will cross |  |
| Ay latido, ay latido, ay latido latido de corazónQue se acabe La BambaQue se acabe La Bamba de corazón | Oh heartbeat, oh heartbeat, oh heartbeatLa Bamba is overLa Bamba of heart is over |  |
| Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba arriba iréYo no creo en fronterasYo no creo en fronterasYo cruzaré, yo cruzaré, yo cruzaré eh! | Up and up and up and up and up and up I'll goI do not believe in bordersI do not believe in bordersI will cross, I will cross, I will cross! |  |

**Terms, meaning, significance:**

***East L.A***.: Area of Los Angeles, CA with a majority Latinx (mainly Chicano and Mexican) population.

***Yo no soy marinero/I’m not a sailor & Soy capitán/I’m a captain:*** This suggest s/he does not work the ship; s/he commands the ship.

***Llorona/crying woman:*** A legend about a woman who drowned her children in anger as a result of her husband’s infidelity then committed suicide. She mourns the deaths of her children for eternity. This legend has been part of Mexican culture since the 16th century. Thus, multiple versions of the story exist.

***La migra/immigration:*** United States immigration officers

***Valle de San Gabriel/San Gabriel Valley:*** Currently an urbanized area of Los Angeles, CA. The area maintains a long history settled by the Tongva indigenous people, Spanish missionaries, and American settlers after the Mexican-American War.

***Zapatistas:*** A group of mostly indigenous activists from the southern Mexican. They are known for their fight for land reform and advocacy for indigenous groups.